

# 汉语经济语篇中的隐喻

乐 玥, 潘 青

(安徽师范大学 文学院, 安徽 芜湖 241000)

**【摘 要】**概念隐喻理论认为隐喻是人类的认知方式之一, 隐喻的本质是通过一种事物去认识另一种事物。本文以概念隐喻理论为基础, 分析了经济用语中隐喻使用的情况, 并找出了经济用语中常见的十种概念隐喻。笔者认为考察经济语篇中的概念隐喻不仅可以辅助证明现代隐喻理论, 而且对我们理解经济理论也有帮助。

**【关键词】**概念隐喻; 经济; 映射

**【中图分类号】**H14 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)04-0016-03

## 一 引言

在传统的修辞学里, 隐喻仅被看作是一种修辞手段, 是语言的装饰。随着研究的深入, 学者们渐渐发现隐喻有认知功能。“互动论”的创始人理查兹(I. A. Richards 1936)提出了著名的“无所不在的原则”(omnipresent principle)<sup>①</sup>, 即隐喻存在于人类生活的各个方面, 他认为隐喻不仅仅是一种语言现象, 还是人类的思维方式。布莱克(M. Black 1962 1993)将研究又向前推进了一步, 布莱克认为在隐喻中的次要主词(secondary subject)应该当作一个系统来看, 他还提出了“激进的创造性假设”<sup>②</sup>, 认为隐喻有创造相似性的功能。随着对隐喻认知功能进一步的探索, 1980年莱考夫(G. Lakoff)与约翰逊(M. Johnson)合著的《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By)一书, 提出了概念隐喻的理论, 开始了从认知角度研究隐喻的道路。总结起来概念隐喻理论有以下五个观点: (1)概念隐喻是内在的, 存在于人类的概念化过程中; (2)概念隐喻制约着我们的行为和语言的方式, 并通过语言中的隐喻表现出来; (3)概念隐喻具有系统性; (4)概念隐喻根植于人们的物理和文化经验; (5)概念隐喻的内在结构是跨域映射。本文从概念隐喻的角度分析汉语经济语篇中的隐喻, 并根据源域的不同对隐喻进行分类, 努力找出其中的系统性和规律。

## 二 汉语经济语篇中的概念隐喻

### (一) 身体化隐喻

“远取诸物, 近取诸身”, 人类最早的认知是从认识自己身体开始的, 人们将关于自己身体和生活的经验映射到经济领域就有了下面的隐喻蕴含和隐喻表述。

1. 经济结构对应于身体结构

a 金融是房地产的“血脉”, 从紧的货币政策

“卡”住了房地产市场的“咽喉”, 压缩了开发企业的生存空间。(参考/2008年3月5日001版)<sup>③</sup>

b 中国平安的股价今年从106.22元的高位下跌到52.61元, 跌幅约为50.48%, 股价腰斩。(报道/2008年3月27日012版)

2. 经济领域中的关系对应于人类的情感关系

a 一个是2007年的新欢创业板, 一个是2006年的旧爱股指期货, 谁先谁后, 这出好戏也许快要揭开谜底了。(报道/2008年3月31日025版)

b 就在一周以前, 创业板还是呼之欲出、万千宠爱于一身。(报道/2008年3月31日025版)

3. 经济的发展对应于人类的成长

a 中国保险业的成长性明显好于国外成熟市场的, 因此与国际相比已经不贵。(时报/2008年3月4日007版)

人都会走向死亡, 这样的知识映射到经济领域就有了经济主体也会死亡的表达。

b 谈香港IPO市场离死亡不远, 简直是无稽之谈。(报道/2008年3月27日016版)

4. 经济运行状况即是人的健康状况

a 商品房成本审核实际上有利于房地产行业的健康发展。(参考/2008年1月28日016版)

人会生病, 经济发展状况不够好的时候就相当于人生病的时候。

b 美国经济疲软, 但不是制造业疲软。(报道/2008年3月31日第026版)

c 能源价格上涨也给美元全面施压, 因为能源价格上涨预示着已经疲弱的美国经济还将经历更多痛苦。(参考/2008年3月18日002版)

人生病之后需要医治, 经济运行出现问题后采取的措施就相当于人生病之后获得的医治。

d 股权分置改革对中国股市来说酷似刚刚做过

收稿日期: 2008-09-16

作者简介: 乐 玥(1986-), 女, 安徽宣城人, 在读硕士, 研究方向: 现代汉语语法。

潘 青(1983-), 女, 安徽安庆人, 在读硕士, 研究方向: 现代汉语语法。

一个大手术。(报道/2008年3月31日025版)

e然而,在业者看来,政府没有对症施“猛药”。

(报道/2008年2月18日022版)

## (二) 战争隐喻

战争隐喻中包括了下面的隐喻蕴含和隐喻表达。

1.各经济主体争夺经济利益的行为就是一场战争

a这预示着,亚洲交易所开始加入到中国上市资源的近身争夺战中。(报道/2008年2月25日031版)

b各大外资金融机构角逐中国市场。(参考/2008年3月6日014版)

2.争夺经济利益中的主体即是战争各方的兵力

a热钱涌入、存款搬家、主流资金进场导致的资金推动型牛市,使中国股市成为全球资产价格上涨的排头兵。(报道/2008年3月31日014版)

b私营企业是进口主力军,外商投资企业进口量增长1.9倍。(参考/2008年3月26日008版)

3.争夺经济利益中使用的方法即是战争中的战术

a大量的上市公司参股券商,虽然在短期内实现了低成本扩张的战略意图,但从中长期的角度而言,对其经营业绩恐怕仍难起到长期有力的支持。(报道/2008年3月31日014版)

b机构在这样的背景下撤离,究竟是一种真实行为,还是战术性撤退,目前还难下定论。(时报/2008年3月1日007版)

4.争夺经济利益的结果即是战争的结果

a一个月后谜底揭开,最终胜出者却是不以煤炭为主业的另一央企中化集团旗下的中化国际。(报道/2008年3月26日017版)

## (三) 旅行隐喻

旅行可以简化成“起点—路径—终点”这个意象图式,经济的发展可以看作是从起点出发,经过一定的路程,克服道路中遇到的障碍,最终到达终点的旅行。

1.经济发展的方式即是旅行中的道路

a政府必将强化其责任;但人们在担心,一旦政府走错了路,新医改又会误入歧途。(报道/2008年2月21日003版)

b寻觅上市路径。(报道/2008年3月27日017版)

2.经济发展的起始状态就相当于旅行的起点

a当前,我国资本市场改革发展正处在新的起

点。(报道/2008年2月26日009版)

3.经济发展的目标即是旅行的方向

a新医改方向不明的总根源,恐怕来自“政府主导”和“社会公益性”这七个字。(报道/2008年2月21日003版)

b天津逼近中国资本市场第三极,但另一个问题也随之而来:目前的三板市场何去何从?(报道/2008年3月26日015版)

4.经济在发展就相当于旅行中的人在行走

a在3月25日公布的利空数据打击之下,持续飙升两个交易日的美国股市不得不停下脚步。(时报/2008年3月27日004版)

b这表现在,资金依然过剩,但入市步伐减缓并受控。(报道/2008年2月27日015版)

5.经济发展中遇到的困难即是旅程中存在的障碍

a他认为2008年是PE(Providence Equity)道路崎岖不平的一年。(报道/2008年3月31日031版)

b然而,无论既定业务的扩展,还是进军原创,幸星都需要跨越两道栏杆:一是钱,二是人。(报道/2008年2月18日022版)

## (四) 水流隐喻

在经济领域中常常会把资金、人才等看作是液体。

a在窝轮资金流向方面,陈其志表示,3月20日当日,市场有约8500多万港元资金流入恒指Call(认购)轮,而大约有1.5亿港元资金净流出恒指Put(认沽)轮。(报道/2008年3月26日016版)

b如果资金回流证券市场,不仅带来流动性,更能促进上市公司的价值发现。(报道/2008年2月26日015版)

与水有关的还有泡沫,在经济领域中常用“泡沫”来形容那些虚假的经济现象。

c中国太保跌破首次发行价,是前期过高发行泡沫价格的破裂!(报道/2008年3月27日009版)

液体的温度高到一定程度就会蒸发,温度低到一定程度时就会凝固,这样的经验也被映射到经济领域,所以有了下面的隐喻表述。

d一般统计是25000亿美元的房地产价值被“蒸发”。(报道/2008年3月27日003版)

e单日震荡幅度不断加大的A股或许存在突如其来的机会,而申购新股资金至少会被冻结3天,很可能丧失这些机会。(报道/2008年2月29日012版)

## (五) 纸牌隐喻

在纸牌隐喻中,经济活动被看作是一场牌局。

a 市场往往不按常理出牌。(报道/2008年3月27日015版)

b 在资源上获得突破,显然已成为黄金企业在竞争中能否占据上风的“王牌”。(时报/2008年2月29日008版)

(六) 气候气象隐喻

在经济领域中,经济运行状况不好会被看作是坏天气,良好的状况则是好的天气。

a 或许,随着春天脚步的临近,我国资产证券化市场有望冲破次贷危机的阴云,迎来一片春意盎然的景象。(时报/2008年3月27日005版)

b 英国基金遭遇寒流。(报道/2008年2月25日027版)

c 仿佛一夜之间,困扰A股市场多日的再融资阴霾消散了。(报道/2008年2月27日015版)

(七) 冷、暖/热的感知隐喻

冷、暖/热是人身体的一种自然感觉,在我们的经验中冷会给我们不好的感觉,而暖则会给我们较好的感觉,热给我们的感觉则比暖更强烈一些。在经济领域中行情好为暖/热,行情不好则为冷。

a 此外,前述分红因素也将导致市场回暖时大蓝筹的多空分歧加剧。(报道/2008年3月31日026版)

b 证发投资投资总监王坚这样描述当时的市场燥热气氛……(报道/2008年3月31日014版)

d 在货币政策由稳健转向从紧后,随着房地产市场的转冷,个人新增住房贷款增速减缓说明了什么?(时报/2008年2月29日005版)

(八) 机器隐喻

在机器隐喻中经济活动被看作是一台运转的机器,把关于机器的经验映射到经济领域就有了下面的隐喻表述:

a 维护市场平稳运行。(报道/2008年2月26日009版)

b 在曝出拖欠保证金后,凯雷资本和债权人进行了一个星期的谈判,债券银行表现强硬,仍然启动强制清算程序。(报道/2008年3月31日031版)

(九) 颜色隐喻

在颜色中“红”、“绿”、“灰”这三种颜色常作为源域,红色代表繁荣的;绿色代表着和谐;而灰色则

会表现一种不正当。

a 2007年,新加坡房地产业一片火红,私人住宅价格上涨了6.6%,达11年来最高水平。(报道/2008年3月24日012版)

b 目前已建立起来的绿色环保经济体系,是我们迈向绿色经济的起点。(时报/2008年3月3日001版)

c 公布商品房的平均成本,能够把房地产行业放到阳光下,使一些不规范的操作无机可乘,让一些灰色成本再难以躲藏,有利于整个房地产行业的发展。(参考/2008年1月28日016版)

(十) 动物隐喻

动物隐喻中“龙”、“熊”、“牛”是常见的三个源域,“龙”代表地位强势的企业,“牛”和“熊”是股市中的常用语。

a 结合近期钢材价格的上涨导致龙头企业收益和“宝钢兼并重组韶钢和广钢,两企业全部进入宝钢集团”这样的实质性利好来看,证明了前期选择的正确性。(报道/2008年3月27日012版)

b 经历了两年牛市,信托公司在2008年股票市场上蹿下跳的波动中开始迷茫:股市低迷时,信托公司该干什么?(时报/2008年3月3日004版)

c 该策略师认为,这带有熊市的典型特征。(时报/2008年4月1日004版)

三 结语

隐喻映射是部分映射,每一个概念隐喻只能凸显目标域某一方面的特征,而隐藏了与其不一致的特征,要全面理解一个概念就需要多个概念隐喻来凸显目标域各个方面的特征,这些概念隐喻之间是相互协作、系统一致的,它们之间存在的相同的隐喻蕴含使隐喻表达互相交叉,构成一个网络。通过分析,笔者发现汉语经济语篇中存在十种概念隐喻,这十种概念隐喻相互交叉,编织出了一个巨大的概念隐喻网络,利用生活中各种具体的经验去理解经济中抽象的理论,有些隐喻已经成为经济语言中的一部分,规约化的程度很高,以至于我们很难发现哪是隐喻,这就更能说明隐喻强大的认知功能。由于篇幅的限制,笔者只是粗略的分析了一下这十种隐喻,还需要更深入一步的研究,以期发现更多的内容。

注释及参考文献:

①转引自谢之君2007《隐喻认知功能探索》,复旦大学出版社,第3页。

②转引自束定芳2000《隐喻学研究》,上海外语教育出版社,第161页。

③文中标明例句出处的“报道”“参考”和“时报”分别代表《21世纪经济报道》、《经济参考报》和《金融时报》。



## 注释及参考文献:

- [1][日]新村出.广辞苑(第五版)[M].上海外语教育出版社,2005.  
 [2]王建民.中日文化交流史[M].北京:外语教学与研究出版社,2007:10-11.  
 [3]苑崇利.日本概观[M].北京:外文出版社,2007:70.  
 [4]申小龙.社区文化与语言变异[M].长春:吉林教育出版社,1991:1.  
 [5]孙满绪.日语和日本文化[M].北京:外语教学与研究出版社,2007:1.

## The Impact of “He(和)” Culture on Japanese Language

TANG Yun, HE Xue-jing

*(Foreign Language Department, Kangding Nationality Teachers' College, Kangding, Sichuan 626001)*

**Abstract:** This paper, taking “He(和)” as its research object, mainly discusses its origin and definition, analyzes its language phenomenon through the theory of sociolinguistics and foreign language teaching method, and points out the importance of culture and language in foreign language teaching.

**Key words:** He(和); Origin; Definition; Language Phenomenon

(责任编辑:张俊之)

(上接18页)

- [1]束定芳.隐喻学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2000.  
 [2]谢之君.隐喻认知功能探索[M].上海:复旦大学出版社,2007.  
 [3]Lakoff, George & Mark Johnson. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.  
 [4]Lakoff, George. The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*[J]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.  
 [5]蓝纯.认知语言学与隐喻研究[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.  
 [6]孔德明.从认知看经济语篇中的隐喻概念[J].外语与外语教学,2002,2.  
 [7]马秀莲.英汉财经新闻中概念隐喻的认知研究[D].西南财经大学硕士学位论文,2007.

## Metaphors in Chinese Economic Discourse

YUE Yue, PAN Qing

*(Literature School, Anhui Normal University, Wuhu, Anhui 241000)*

**Abstract:** Metaphor is a cognitive way of human beings in the Conceptual Metaphor Theory. The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another. This paper analyzes the applications of metaphors and finds out there are ten common conceptual metaphors in economic discourses on the basis of CM Theory. The author holds that to study the conceptual metaphors in economic discourses can not only help to prove the contemporary theory of metaphor but also be helpful for us to understand economic theories.

**Key words:** Concept Metaphor; Economy; Mapping

(责任编辑:张俊之)